



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐโคลอมเบีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๕ ตุลาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	โคลอมเบียเป็นประเทศที่อันตรายมากสำหรับนักต่อสู้เพื่อสิ่งแวดล้อมติดอันดับสองของโลก		

นับตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๕๙ ที่รัฐบาลโคลอมเบียได้ลงนามความตกลงกับกลุ่มกองกำลังปฏิวัติติดอาวุธของโคลอมเบีย (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia: FARC) จนปัจจุบัน นักต่อสู้เพื่อผืนดินและสิ่งแวดล้อมถูกลอบสังหารไปแล้ว ๕๕ ราย โดยในช่วง ๖ เดือนแรกของปีนี้ มีการฆาตกรรมผู้นำกลุ่มเคลื่อนไหวทุกสองสัปดาห์ และการโจมตีได้เพิ่มขึ้นถึงร้อยละ ๙๗ เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่ผ่านมา ตามรายงานการเสียชีวิตเพื่อสันติภาพ ของอ็อกแฟมที่เผยแพร่ในหลายประเทศ

อ็อกแฟม (Oxfam) ซึ่งเป็นสมาพันธ์ระหว่างประเทศที่ก่อตั้งจากองค์กรไม่หวังผลกำไร ๑๙ แห่ง ได้กล่าวว่ารูปแบบการโจมตีเป็นการวางแผนอย่างเป็นระบบ ซึ่งทำให้โคลอมเบียกลายเป็นประเทศที่อันตรายมากสำหรับการปกป้องสิ่งแวดล้อมติดอันดับสองของโลก โดยอันดับหนึ่งคือประเทศฟิลิปปินส์ตามการจัดอันดับขององค์กร Global Witness “บทสรุปของเหตุที่เกิดขึ้นคือ ความรุนแรงที่กระทำต่อผู้นำทางสังคมเหล่านี้เกิดขึ้นซ้ำเดิมและเกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง ไม่ใช่เหตุบังเอิญหรือโชคร้ายที่ถูกฆาตกรรม แต่เหยื่อเป็นนักต่อสู้ที่ถูกเลือก (สิ่งที่แสดงให้เห็นว่าเหยื่อถูกเลือกคือจำนวนกว่าร้อยละ ๕๐ ของเหยื่อถูกโจมตีหรือโดนสังหารในที่พักอาศัย) นอกจากนี้ คนร้ายจะเลือกเหยื่อที่มีการป้องกันตัวน้อย (เหยื่อทั้งหมดทำงานปกป้องสิ่งแวดล้อมในพื้นที่ ซึ่งรัฐไม่ค่อยให้ความสำคัญ) และส่วนใหญ่จะเป็นคนที่เห็นต่างกับผู้มีอำนาจ (ซึ่งหมายถึงกลุ่มผิวดำหรือกลุ่มเศรษฐกิจที่มีผลประโยชน์ในพื้นที่)”

นอกจากนั้น อ็อกแฟมยังตำหนิรัฐบาลโคลอมเบียอย่างรุนแรงโดยกล่าวว่า “นักต่อสู้ที่ยืนหยัดต่อสู้เพื่อปกป้องสิ่งแวดล้อมตกอยู่ในอันตรายอย่างหนัก โดยไม่มีสัญญาณที่แสดงให้เห็นว่าเหตุความรุนแรงเหล่านั้นจะลดลง มาตรการวางแผนปฏิบัติการที่เหมาะสมเพื่อป้องกันและปกป้องนักต่อสู้เพื่อสิทธิมนุษยชน ผู้นำทางสังคม ชุมชน และนักหนังสือพิมพ์ ก็เป็นเพียงเครื่องมือที่รัฐจัดทำขึ้น เพื่อสร้างภาพลักษณ์ที่ดีมากกว่าต้องการแก้ไขอย่างจริงจัง อีกทั้งยังไม่สร้างสภาพแวดล้อมที่เอื้ออำนวย เพื่อให้ นักต่อสู้สามารถเคลื่อนไหวในชุมชนของตนเองได้”

ทั้งนี้ อ็อกแฟมได้เสนอให้ “เปลี่ยนความปลอดภัยของนักต่อสู้เป็นนโยบายของรัฐ พร้อมทั้งตั้งเป้าหมายจาก “สัปดาห์เป็นศูนย์” ซึ่งหมายถึงเหตุความรุนแรงที่เกิดขึ้นทุกสองสัปดาห์นั้นต้องไม่เกิดขึ้น ไม่มีผู้ใดถูกฆาตกรรมและไม่มี การโจมตีอีก” นอกจากนี้ ยังเสนอให้กลับมาเจรจาสันติภาพกับกลุ่มกองโจรกองทัพปลดปล่อยแห่งชาติ (Ejército de Liberación Nacional: ELN) และทำความเข้าใจสันติภาพกับกลุ่ม FARC

รายงานดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของโครงการรณรงค์ระดับนานาชาติภายใต้ชื่อ ร่วมกันพวกเราคือชัยชนะ (Juntas Somos Victoria) โดยอ็อกแฟมร่วมกับองค์กรต่าง ๆ อาทิ สถานการณ์ทางการเมืองของผู้หญิงชนบท (Incidencia Política de Mujeres Rurales Colombianas) เราคือนักต่อสู้ (Somos Defensores) และ International Land Coalition เพื่อเรียกร้องให้รัฐบาลทั่วโลกปกป้องสวัสดิภาพของนักต่อสู้ทุกคน หลายโครงการรณรงค์อยู่ในภูมิภาคยุโรป สหรัฐอเมริกา และกรุงนิวยอร์ก เพื่อบอกเล่าเรื่องราวภัยอันตรายที่นักต่อสู้ต้องเผชิญ

ตัวอย่างการเคลื่อนไหวในสหภาพยุโรปคือ องค์กรเหล่านี้แนะนำให้จัดตั้งคณะทำงานเพื่อศึกษาสถานการณ์ของนักต่อสู้ขึ้นในคณะกรรมการว่าด้วยสิทธิสตรีและความเท่าเทียมทางเพศของสภายุโรป (European Parliament's Committee on Women's Rights and Gender Equality) จากนั้นให้ออกมติเร่งด่วนเพื่อจัดตั้งกลไกการป้องกันสำหรับสเปน ซึ่งจะเป็นสถานที่นำเสนอรายงานนั้นทางองค์กรขอให้หยุด “การค้าอาวุธให้แก่โคลอมเบีย” ที่เป็นไป

ตามกรอบสนธิสัญญาการค้าอาวุธที่สเปนได้ลงสัตยาบันและตามกฎหมายค้าอาวุธ พ.ศ. ๒๕๕๐ ของสเปน สุดท้ายใน รายงานฉบับนี้ออกแฟมขอให้สเปนดำเนินบทบาทผู้นำในคณะกรรมการแห่งชาติเพื่อหลักประกัน\*ต่อไป รวมทั้งแสดง บทบาทนำในคณะมนตรีสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติว่าด้วยวาระพิเศษเกี่ยวกับนักต่อสู้เพื่อสิ่งแวดล้อมใน โคลอมเบียอีกด้วย

ที่มาของข่าว :	<a href="https://elpais.com/internacional/2019/10/02/colombia/1569990540_165923.html">https://elpais.com/internacional/2019/10/02/colombia/1569990540_165923.html</a>
วันที่พิมพ์ :	๕ ตุลาคม ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El Pais, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวกัญชก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑/๖๓
ผู้แทน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

D:\กคมนาพีเน็ต\_กัญชกฯกบ 63\2562 10 05 (1)พิมพ์วันที่ 10.10.2562 เวลา 9.59 น.

\* คณะกรรมการหลักประกัน (La Mesa Nacional de Garantías) หรือชื่อเต็ม (Mesa Nacional de Garantías para la Labor de Defensores de Derechos Humanos y Líderes Sociales y Comunales) คณะกรรมการหลักประกันเพื่องานของนักต่อสู้เพื่อสิทธิมนุษยชนและผู้นำทางสังคม และชุมชน ประกอบด้วย ตัวแทนรัฐบาลโคลอมเบีย (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยและยุติธรรม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม อัยการสูงสุด รองประธานาธิบดี) ภาคประชาสังคมของโคลอมเบีย ตัวแทนจาก ๑๔ เขตนำร่องของโคลอมเบีย รัฐบาลสเปน รัฐบาลสวีเดน โครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ (United Nations Development Program: UNDP) และสำนักงานข้าหลวงใหญ่เพื่อสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติประจำโคลอมเบีย โครงการนี้ริเริ่มขึ้นในปี พ.ศ. ๒๕๔๙ และก่อตั้งเป็นองค์กรในปี พ.ศ. ๒๕๕๙ ในสมัยประธานาธิบดีอัลบาโร อูริเบ เปรเชซ  
ที่มา: <http://www.tudefiendesmisderechos.com/index.php>

# Colombia es el segundo país más peligroso del mundo para las defensoras del medioambiente

Oxfam entrega un informe en el que acusa al Gobierno de Iván Duque de aplicar “medidas cosméticas” que no detienen los ataques

CATALINA OQUENDO  
5 OCT 2019 - 23:30 CEST

Desde 2016, cuando se firmó el acuerdo final entre las FARC y el Gobierno colombiano, hasta la fecha, 55 defensoras de la tierra y el medio ambiente han sido asesinadas. En el primer semestre de este año hubo un homicidio de una líder social cada dos semanas y los ataques contra ellas han aumentado un 97% respecto al mismo periodo del año anterior, según el informe *Arriesgando la vida por la paz*, de Oxfam, que se publica en varios países.

La confederación internacional formada por 19 organizaciones no gubernamentales denuncia que estas agresiones son sistemáticas y convierten a Colombia en el segundo país más peligroso del mundo para defensoras [del medio ambiente, después de Filipinas, de acuerdo con la clasificación de Global Witness](#). “La conclusión no da lugar a dudas: la violencia contra lideresas y líderes tiene una naturaleza repetitiva, invariable y continua, y no responde a una casuística accidental o aleatoria. Las víctimas son selectivas (lo que se demuestra porque más del 50% de las personas fueron atacadas o asesinadas en sus casas), se busca aquellas víctimas con menor protección (todas ellas llevaban a cabo su labor a nivel territorial con poca visibilidad nacional) y la gran mayoría se caracteriza por ir en contra del poder hegemónico (grupos ilegales o grupos económicos con intereses en el territorio”, afirman en el informe.

La organización hace fuertes críticas al Gobierno de Iván Duque por su respuesta ante estos crímenes. “Las que persisten en la lucha están en grave peligro, y ningún indicio apunta a que esta escalada de la violencia vaya a disminuir. Las medidas que ha tomado, como el [Plan de Acción Oportuna \(PAO\)](#), son más cosméticas que avances reales. No se aborda la necesidad de garantizar un entorno habilitante para que defensoras y defensores puedan actuar en sus comunidades”.

En ese sentido, [Oxfam, que está presente en Colombia desde 1982](#), le hace recomendaciones al Gobierno. Sugiere “convertir la seguridad de las defensoras en política de Estado y, propone marcarse como objetivo “semanas a cero”, es decir, semanas sin ninguna víctima ni ataques”. También, retomar las negociaciones de paz con la guerrilla del ELN y apostar por el acuerdo de paz con las FARC, entre otras cosas.

El documento es parte de la campaña internacional Juntas Somos Victoria, con la que esta organización junto a la Plataforma de Incidencia Política de Mujeres Rurales Colombianas, International Land Coalition y Somos Defensores, hacen un llamamiento a los distintos Gobiernos del mundo para salvaguardar la vida de las defensoras. Varias de ellas estarán de gira por Europa, Estados Unidos y en la sede de la ONU en Nueva York, para contar directamente los peligros a los que se enfrentan.



Defensoras de derechos humanos, de la tierra y ambientales en La Guajira, Colombia PABLO TOSCO (OXFAM)

A la Unión Europea, por ejemplo, le recomiendan que se cree un grupo de trabajo sobre la situación de las defensoras en la comisión del Parlamento Europeo sobre Derechos de la Mujer e Igualdad de Género (FEMM). Y que allí se expida una resolución de urgencia para establecer mecanismos de protección. A España, donde se presentará el informe, le piden que frene la "venta de armas a Colombia", que se da en el marco del Tratado de Comercio de Armas, que España ratificó, así como en la Ley de Comercio de Armas de 2007. Y, finalmente, que continúe con el liderazgo que ha mostrado en la Mesa Nacional de Garantías y lidere dentro del Consejo de Derechos Humanos de Naciones

Unidas una agenda específica sobre las defensoras medioambientales de Colombia.

[https://elpais.com/internacional/2019/10/02/colombia/1569990540\\_165923.html](https://elpais.com/internacional/2019/10/02/colombia/1569990540_165923.html)

## ข้อมูลเพิ่มเติม/คำศัพท์

รายงานฉบับเต็ม <https://oxfamlibrary.openrepository.com/bitstream/handle/10546/620872/bp-colombia-women-environmental-defenders-021019-es.pdf>

Plan de Acción Oportuna de Prevención y Protección para los Defensores de Derechos Humanos, Líderes Sociales, Comunales y Periodistas.

[https://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/plan\\_de\\_accion\\_oportuna\\_de\\_prevencion\\_y\\_proteccion\\_0.pdf](https://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/plan_de_accion_oportuna_de_prevencion_y_proteccion_0.pdf)

Entorno habilitante = enabling environment สภาพแวดล้อมที่เอื้ออำนวย

ELN: Ejército de Liberación Nacional

<https://www.unric.org/en/colombia/27013-the-guerrilla-groups-in-colombia>

El Consejo de Derechos Humanos de Naciones Unidas = United Nations Human Rights Council

คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติ

La Mesa Nacional de Garantías

<http://www.tudefiendesmisderechos.com/procesoNacional.php>

La Mesa Nacional de Garantías es un escenario de interlocución y diálogo entre las instituciones del Estado y las organizaciones defensoras de derechos humanos el cual tiene como objetivo desarrollar conjuntamente estrategias y acciones de prevención, protección e investigación que permitan dar cumplimiento a los mandatos impuestos al Estado, a partir de la Constitución Política y los tratados internacionales en materia de Derechos Humanos.

La misma viene trabajando desde el año 2009 hasta la fecha, con la participación de los más altos funcionarios del Ejecutivo, de la Fiscalía General de la Nación y del Ministerio Público, por parte del Estado; así mismo, las organizaciones sociales están representadas por Plataformas de Derechos Humanos y paz, delegados de sectores sociales como las mujeres, campesinos, indígenas, afrodescendientes, reclamantes de tierras, desplazados, entre otros; y representantes de los que se ha denominado el consenso – Londres- Cartagena, este escenario cuenta con el acompañamiento permanente de la comunidad internacional a través de OACNUDH en Colombia, PNUD Colombia con acompañamiento de las Embajadas de España, Suecia y Suiza, ACNUR y Mapp – OEA.

La Comisión Nacional de Garantías de Seguridad

<https://www.elspectador.com/colombia2020/pais/por-que-el-presidente-ivan-duque-no-convoca-la-comision-nacional-de-garantias-de-seguridad-articulo-857536>

¿Qué funciones tiene la Comisión Nacional de Garantías de Seguridad?

La Comisión tiene como función crear estrategias para la desarticulación de las organizaciones criminales que atentan contra los líderes sociales y demás, como pueden ser las organizaciones sucesoras del paramilitarismo. La Comisión, de acuerdo al decreto ley 154 de 2017, debe ser convocada una vez al mes por parte del Presidente. Es decir, que el presidente Iván Duque ha debido convocarla ya cinco veces y no ha convocado ninguna.